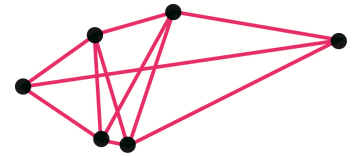


Projekt *TransStar Europa*

Newsletter 01/2015



TRANSSTAR EUROPA

Stejně jako my se jistě také těšíte na přicházející jaro. Projekt *TransStar Europa* v něm opět rozvine četné aktivity.

V tomto oběžníku najdete:

TransStar na Lipském knižním veletrhu 12. – 15. března

Dílny TransStar v Krakově 25. – 28. března

Pokračování projektu „Camera Obscura – Místa překladu“

CD nahrávka „Salzwasser“ od Ulrike Almut Sandig s našimi překlady

Překladatel měsíce

Vypsání soutěže o doktorandské stipendium „Politik der Translation“ v Germersheimu

TransStar na Lipském knižním veletrhu

Letos se Lipský veletrh koná od 12. do 15. března. Evropský projekt *TransStar Europa* je na něm zastoupen čtyřmi akcemi.

V pořadu ***O cizích dvorech a vzrjících prknech (Von fremden Höfen und knarzenden Brettern)*** 12. března, od 17.00 do 18.00 hodin moderuje Martina Lisa čtení Daniely Puschové a Magdaleny Becherové z městské poezie českých autorů Aleny Zemančíkové, Jana Balabána, Ondřeje Buddeuse, Radka Fridricha a Jana Němce (Forum OstSüdOst, hala 4, stánek E 505). Večer 12. března budeme v 20.00 Uhr v divadle Theater fact **Vyprávět evropské dějiny. A překládat je (*Europäische Geschichte erzählen. Und übersetzen*)**. V tomto pořadu, připravovaném společně s projektem Traduki, čtou současní spisovatelé Kateryna Babkinová (Ukrajina), Miha Mazziniová (Slovinsko), Milen Ruskov (Bulharsko), Goce Smilevski (Makedonie), Vladimir Stojšavlević (Chorvatsko), Faruk Šehić (Bosna a Hercegovina), Ivana Šojat Kuči (Chorvatsko) und Saschko Uschkalow (Ukrajina). Některé z textů překládaly účastnice dílen *TransStar Europa* Constanze Akaová, Nina Hawrylowá, Evelyn Sturlová, Tjaša Šketová a Anja Wutejotá. Čtení doprovodí hudební produkce Atilly Aksoje a Jeleny Milušiďové.

Ve fóru OstSüdOst (hala 4, stánek E 505) představí **Kateryna Babkina** v sobotu 14. Března od 10:30 do 11:30 **Videopoezii o místech překladu**, která vznikla také v rámci projektu *TransStar Europa*. Schamma Schahadatová bude moderovat její rozhovor s její překladatelkou Sofií Onufrivou o vzájemných vztazích míst, obrazů a textů.

14. března od 21 hodin představí Martina Lisa spolu s Lenou Dornovou v pořadu **display.eu – současná poezie z Česka, Německa a Slovenska** mimo jiné českého básníka Ondřeje Buddeuse (scéna Schaubühne Lindenfels).

Jako **zvláštní příloha u příležitosti Lipského knižního veletrhu** vyjde 10. března sešit **Beton International**, příloha Tageszeitung (taz). Beton sdružuje texty jihoslovanských autorů a autorek a bude představen v rámci zvláštního pořadu 12. Března od 20 hodin v prostoru nato, Karl-Liebnecht-Straße 37. K překladatelům a překladatelkám zastoupeným v tomto vydání patří i Evelyn Sturlová, Paul Gruber, Maja Konstantinovičová, Vivian Kellenbergerová und Anna Hodelová.

Dílny TransStar v Krakově

Od 25. do 28. března se ve Ville Decius v Krakově bude konat třetí turnus dílen polsko-české, ukrajinsko-německé a česko-německé překladatelské skupiny. Pod vedením Olafa Kühla, Claudie Datheové a Kristiny Kallertové budou tyto skupiny dále pracovat na svých překladech.

V pátek **27. března** bude ve Ville Decius číst ze svých textů polský autor **Ziemowit Szczerek**.

V sobotu **28. března** vystoupí od 19:30 hodin **polsko-německá a ukrajinsko-německá skupina** v krakovském Goethe-Institutu. Účastníci a účastnice polsko-německé skupiny přednesou své překlady polských hiphopových textů, Stefan Heck a Nina Hawrylowá scénicky ztvární texty ukrajinských autorů Jurije Izdryka a Myroslawa Dočyneze. Další informace najdete na stránkách: <http://www.goethe.de/ins/pl/kra/ver/de14046075v.htm>

Pokračování projektu „Camera Obscura – Místa překladu“

Se začátkem roku připravili účastníci a účastnice projektu TransStar Europa své texty a překlady k obrázkům pořízeným tzv. dírkovými kamerami. Texty, překlady a fotografie věnované místům překládání jsou nyní dostupné online na adrese http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/. Kromě toho bylo patnáct obrázků vybráno pro putovní výstavu, jež bude k vidění na akcích Překladové kostky v Lublani, Tübingen a v Praze, stejně jako na knižním veletrhu Arsenal Kyjev. Autor projektu dírkových kamer Przemek Zajfert také zveřejnil naše fotografie a texty společně s pozvánkou na výstavu v Lublani na svých webových stránkách: <http://zajfert.de/camera-obscura-orte-des-uebersetzens>.

CD nahrávka „Salzwasser“ od Ulrike Almut Sandig s našimi překlady

Začátkem roku bylo vydáno také CD s akustickou instalací „Salzwasser“ od Ulrike Almut Sandigové. V této instalaci autorka společně se Sebastianem Reuterem zhudebnila povídku s úryvky z jejích překladů. CD obsahuje kromě instalace také nahrávky všech pěti překladů, které vznikly v rámci projektu TransStar. Zájemci si mohou CD zdarma objednat emailem (zprostředkuje Zinaida Hasich, zinayida.hasich@student.uni-tuebingen.de).

Překladatel měsíce

V tomto měsíci s na <http://transstar-europa.com/stefan-vevar> můžete přečíst příspěvek o překladateli Štefanu Vevarovi, který překládá z němčiny do slovinštiny – mimo jiné Goetha, Schillera, Ransmayra či Musila. V dubnu 2015 bude hostem festivalu Překladová kostka v Lublani.

Vypsání soutěže o doktorandské stipendium „Politik der Translation“ v Germersheimu

Oddělení Translatologie, lingvistiky a vědy o kultuře Univerzity Johanna Gutenberga Mohuč-Germersheim vypisuje soutěž o pět doktorandských stipendií k tématu „Politika překladu“. Vybraní doktorandi budou pracovat v týmu doktorandského kolegia. Podklady pro uchazeče

je nutno dodat již do 14. března 2015. Další informace najdete na: http://www.ftsk.uni-mainz.de/pdf/Ausschreibung_Politik_der_Translation.pdf

Další informace o překládání, projektu TransStar Europa a Překladové kostce najdete na: <http://transstar-europa.com>.



Podpořeno
Programem celoživotního učení
Evropské Unie